

3-2 ウエペケレ

「テックプ ウシ ヘカチ」

翼の生えた少年

語り：貝澤とうるしの

シノ ニシパ アネ ヒネ アナニケ
sino nispa a=ne hine an=an h_ike
本当の長者で私はあって、

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ アエアウナルラ。
yuk ne ciki kamuy ne ciki a=eawnarura.
鹿でも熊でもたくさん獲った。

イパナケ タ モヨノ アン コタナン ペ ネ コロカ オラウン
i=panake ta moyono an kotan an pe ne korka oraun
私からみて川下の方に人の少ない村があるのだが

パク カツケマツ イサム ペ アエウタンネ コロカ オラ
pak katkemat isam pe a=ewtanne korka ora
これ以上ない妻をわたしはめとっていたが、

ポサカン マ ポエイコイトウパアン コロ アナン ペ ネ ルウエ ネ ア プ
posak=an w_a poeykoytupa=an kor an=an pe ne ruwe ne a p
私には子どもがいなくて、子どもがほしいと思っていたのだが、

アウコシンナイレ ヘカチ イオロ ペカ イキ
a=ukosinnayre hekaci i=or peka iki
身寄りのない(?)男の子が、私のところに

エク ランケ エク ランケ コロ アン。
ek ranke ek ranke kor an.
いつも来ていた。

アエランポキウエン クシ シヨッ タ アン ノイネ

a=erampokiwen kus sior_ ta an noyne

私は気の毒に思ったので、その子は自分のところになるようで

タネ ポロ ヘカチ ネ ネプ カ エキムネ アシトウラレ ヤッカ

tane poro hekaci ne nep ka ekimne a=siturare yakka

今や大きな子に成長して、山へ行くのに私について来させても、

エアシカイ パクノ タネ きかない ポロ ヘカチ ネ ポラウン

easkay pakno tane KIKANAI poro hekaci ne p oraun

ついて来られるほどに、今ではわんぱくに成長した男の子であったが、

なに¹¹ クンネ アン ワ モコロ コラノ

NANI kunne an wa mokor kor (or)ano

男の子は夜になって寝ると

オラノ フンタ カ イエ ア イエ ア ハウエ ネ ヤ

orano hnta ka ye a ye a hawe ne ya

何を繰り返し言っているのか

モンナイタク ハウエ ネ ヤ

monnaytak hawe ne ya

寝言を言っているのか、

モコロ ハウエ ウエン ワ アキ フミ ウエン コロカ オラ

mokor hawe wen wa a=ki humi wen korka ora

寝つきが悪くて、私たちの寝つきも悪かったのだが、

アヘコテ カツケマツ カ イヨマップ エイコイトウパ プ ネ クス

a=hekote katkemat ka iomap eykoytupa p ne kusu

私の妻も子どもを可愛がりたいと思っていたので

シピネレ、ネウン ネン アミプ カラ ワ コレ…… ミレ したり キ、

sipinere, neun nen amip kar wa kore... mire SITARI ki,

着物を着せて、あれこれと着物を作り与えて、着せたりして、

ネウン ネン アオマプレス コロ オカアン ペ ネ ルウェ ネ ア プ
neun nen a=omapresu kor oka=an pe ne ruwe ne a p

いろいろと可愛がって育てていたのだが、

タネ ナ ホツネ パハ アイェ ノ (?) アン コロ
tane na hotne paha a=ye no (?) an kor

今やもう二十歳と言える年になると、

ヒナクン ソイネ ヒネ イサム。

hinak un soyne hine isam.

どこかへ出かけて行っていなくなった。

オラノ ケシト アエカヌナラ ヤッカ ウェン ルウェ ネ ヒ
orano kesto a=ekanunara yakka wen ruwe ne hi

毎日私たちはその子を待っていてもその甲斐もなく、

オラノ アマチヒ

orano a=macihi

その時から (?)、私の妻は

「ポ エネ ネア ヘカチ マク イキ ルウェ アン？」

“po h_ene nea hekaci mak iki ruwe an?”

「ほんとうに私の男の子はどうしているのだろう、

ヒナクン アラパ ルウェ アン？」

hinak un arpa ruwe an?”

どこに行ってしまったのだろう」

セコロ ハウェアン。アシヌマ カ アエポタラ カ キ。

sekor hawean. asinuma ka a=epotara ka ki.

と言った。私も心配をした。

アアフプカラ クニ ネウ カ アイェ ヘネ キ カ ソモ キ ノ

a=ahupkar kuni new ka a=ye hene ki ka somo ki no

私も養子にすると何も言ったりすることもなく

アレス プ ネ クス

a=resu p ne kusu

育てたものだから、

エタラカ イタク カ アコスイエ カ エアイカプ ペ ネ ア コロカ

etarka itak ka a=kosuye ka eaykap pe ne a korka

むやみにその子に言葉を投げかけることもできなかったが、

エキムネ コシレレコロ

ekimne kosirerkor

山へ行くついでに

イオヤウトロケ ウン シトゥ ウトロサムン エキムネアン ワ

i=oyautorke un situ utorsam un ekimne=an wa

山の反対側の尾根の側へ私は入って行って

オヤク ワ エク ペッ ペッ オロケ ヘネ

oyak wa ek pet pet orke hene

別の方から流れて来る川の川筋も

アオアプカシ ワ インカラシ ルスイ クス

a=oapkas wa inkar=an rusuy kusu

私は歩いて見て回りたいかったので、

シトゥ オイカ アラパアニネ ナイ トウラシ アラパアナイン

situ oyka arpa=an h_ine nay turas arpa=an ayne

尾根を越えて行き、沢に沿って進んで、

シトゥ メッカ タ アラパアニネ

situ mekka ta arpa=an h_ine

尾根の上へ行って、

オヤク ワ エク ペッ アコロ ペッ コパッケ ワ

oyak wa ek pet a=kor pet kopakke wa

別の方から流れて来る川の私のところの川の近くから

ウトロサマ アペシネ ラマムケ ケナシ ネ クス
utorsama a=pes h_ine ramamke kenas ne kusu

(その別の方から来る川の)横をたどって下ると、ゆるやかな木原になっているので

ケナシ オペシ サナナクス ニ カ タ トウ パシクル オカ イネ
kenas opes san=an akusu ni ka ta tu paskur oka h_ine

木原に沿って私は下っていくと、木の上に二羽のカラスがいて、

オラ ヘマンタ シラウン ヌカラ パ ワ
ora hemanta siraun nukar pa wa

何か自分の下の方を見て、

ラコテス[㊦] ワ ラプ クシ ネ コロ コホピ。
rakotesu wa rap kus ne kor kohopi.

羽が触れるくらいに下りてくると離れて飛んでいき

ネプ カ ニ シスイエ ヘネ キ シンネ ペコロ シリキ ヒクス
nep ka ni sisuye hene ki sinne pekor siriki hikusu

何か木が揺れでもしたかような様子であるので、

アイ アナクネ トウ ワイ アイ カ アセ プ ネ クシ
ay anakne tu wan_ ay ka a=se p ne kus

矢なら 20 本も私は背負っているのだ

イカヨオパセ カネ プ ネ クス アイ アアニ カネ ヒネ
ikaop a=se kane p ne kusu ay a=ani kane hine

矢筒を背負っていたので、矢を準備して、

エタラカ ネプ カ カミアシ ヘネ イヌカラ クニ アシトマ クス
etarka nep ka kamiasi hene i=nukar kuni a=sitoma kusu

むやみに何かの魔物が私を見ると思うと私は恐ろしかったので

へへウパアナクス
hehewpa=an akusu

覗き見をすると、

ネア オッカイポ ソレクス チカプ カスノ ポロ チカプ テックプ ウシネ
nea okkaypo sorekusu cikap kasuno poro cikap tekkup us h_ine

例の（私のところに来ていた）若者に、鳥のなかでもとても大きい鳥の羽が生えていて、

オラウン ネア パシクル ウタラ エウン
oraun nea paskur utar eun

するとそのカラスたちが、その子に向かって

ラプ クシ ネ コロ コホピ ラポラポ シンネ ヤ
rap kus ne kor kohopi, raporapo sinne ya

下りてきては離れて飛んでいき、羽ばたいているようなのか、

ネウン ネウン イキ コロ コホピ パシクル ウタラ
neun neun iki kor kohopi paskur utar

あれこれしては飛んでいったカラスたちの、

キラ ワクス アン パシクル ハウ ネ アアニネ
kira wakusu an paskur haw ne aan h_ine

逃げようとしたカラスたちの声だったので、

オラウン アエキマテク、アシトマ クス
oraun a=ekimatek, a=sitoma kusu

私はそのことにびっくりして恐ろしかったので、

ルウェ チクニ センピリ オロケヘ アエヤイペカレ ヒネ
ruwe cikuni senpir orkehe a=eyaypekare hine

太い木の陰へと身を隠して、

エネ シリキ アヌカン ルスイ クス インカラン ワ アナナクス
ene siriki a=nukar_ rusuy kusu inkar=an wa an=an akusu

その様子を私は見たかったので、眺めていたところ、

ラポラポ コロ アナイネ ソレクス オウセ ホプニ イネ
raporapo kor an ayne sorekusu ouse hopuni h_ine

その子は羽をバサバサとはばたかせて、パッと飛び立って、

ネア オヤク ワ エク ペッ ペッ オロ ペッ オペシ サン ルウエ ネ。

nea oyak wa ek pet pet oro pet opes san ruwe ne.

その別の方から流れてくる川、川の所を、川筋に沿って下りていった。

ソンノ アエオハイシトマ

sonno a=eohaysitoma

私はとても恐ろしくて、

ネウ カ ネ ワ イヌカラ クニ アエオハイシトマ プ ネ クス

new ka ne wa i=nukar kuni a=eohaysitoma p ne kusu

どのようにかして私を見るのではないかと恐ろしかったので、

オラ ナニ ホシピアニネ

ora nani hosipi=an h_ine

そこですぐに私は引き返して、

ニ オロ ウン カ ペトルン カ ヤイエイノンノイタカニネ

ni or un ka pet or un ka yayeynonnoytak=an h_ine

木に向かっても川に向かっても、私は一人祈り言葉を唱えて、

ヤイカキカニネ

yaykakik=an h_ine

自分をはらい清め、

「ネプ カ サニヒ ネ プ、エイコカンタマ プ、アイヌ ネ アペコロ アン ワ

“nep ka sanihi ne p, eykokantama p, aynu ne apekor an wa

「何か（恐ろしいものの）の血筋の者、人をだます者が、人間の姿をして

アオマプレス プ ネ アアン ペ エネ カトウフ アン ルウエ アニ アン。

a=omapresu p ne aan pe ene katuhu an ruwe an h_i an.

私がかわいがって育てたものが、このような姿であったとは。

アイヌ ネ プ オラウン テックプシ ワ ポロ テックプシ ワ

aynu ne p oraun tekkup us wa poro tekkup us wa

人間ではあったが、羽が生え、大きな羽が生えていて、

ホプニ シリ ネ アッカ オヤポルン アエコシ クシ ネ ナ。

hopuni siri ne y_akka oyap or un a=ekosi kus ne na.

飛び立つ様子にしても（恐ろしいので）、他の方へ私はその子をお任せしようと思います。

カムイ イコホサリ ワ イコレ。

kamuy i=kohosari wa i=kore.

カムイよ、私の方を向いてください。

シリコロ カムイ ネ アッカ ワッカ ウシ カムイ ネ アッカ

sirkor kamuy ne y_akka wakka us kamuy ne y_akka

樹木のカムイであれ水のカムイであれ

イコホサリ ワ イコレ。

i=kohosari wa i=kore.

私の方を向いて下さい。

アシヌマ アナクネ シンナ アイヌ アネ ルウエ ネ ナ。」

asinuma anakne sinna aynu a=ne ruwe ne na.”

私は違う人間なのですよ。」

セコロ アン ペ、ヤイエイノンノイタカン。

sekor an pe, yayeynonnoytak=an.

ということ、自分のことをカムイに祈った。

ヤイカキカアン コロ イワカン ルウエ ネ ヒネ

yaykakika=an kor iwak=an ruwe ne hine

自分をはらい清めて、家に帰ってきて

アコロ カムイフチ エウン カ アロロキシネ ヤイエイノンノイタカン。

a=kor kamuyhuci eun ka arorkisne yayeynonnoytak=an.

わが家の火の女神へも密かに自分のために祈り言葉を唱えた。

ヌサ オツ タ カ ヤイエイノンノイタカン ルウエ ネ ア プ

nusa or_ ta ka yayeynonnoytak=an ruwe ne a p

幣場でも自分のために祈り言葉を唱えたのであったが、

ネア エアンチカリヒ ウェンタラパン。

nea eancikarihi wentarap=an.

その日の夜に私は夢を見た。

フナク タ アラパアナ アナクス

hunak ta arpa=an a =an akusu

どこへだか私はずっと進んで行くと

ネア ヘカチ オッカイポ イエホシノ アン ヒネ

nea hekaci okkaypo i=ehosno an hine

その青年が背中を向けていて、

オラウン やっぱり ポロ テックプ ヘ……… ヘマンタ ウシネ オラウン

oraun YAPPARI poro tekkup he... hemanta us h_ine oraun

やっぱりその子には大きな羽が、何かが生えていて、

エネ ハウエ アニ、

ene hawe an h_i,

このように言った、

「タン アヌン アイヌ ニシパ、イタカン ワ

“tan anun aynu nispa, itak=an wa

「ここなる人間の長者よ、私が話をして

エイヌ カトウ エネ アニ、

e=inu katu ene an h_i,

あなたが耳にするのはこのようなことですよ。

オナ アコロ ワ ウヌ アコロ ワ アナン ペ ネ アアン ペ

ona a=kor wa unu a=kor wa an=an pe ne aan pe

私は父と母をもって暮らしていましたが、

オヤチキ ウェンカムイ コホサリ オナ アコロ ペ ネ アアニネ

oyaciki wenkamuy kohosari ona a=kor pe ne aan h_ine

実は魔物と関係した父を私はもっていたのでした。

ウエンカムイ エイカシヌカラ ペ アネ アアン ペ

wenkamuy eykasinukar pe a=ne aan pe,

私は魔物に目をかけられていたのですが、

ネ ウエンカムイ イヤイエイカウヌ イネ

ne wenkamuy i=yayeykaunu h_ine

その魔物の方が私よりうわてになって、

ウエンカムイ ネ アナン クニ…… クス ネ アンアン (?).

wenkamuy ne an=an kuni... kusu ne an=an(?).

私は魔物になるようでした。

アンホントム タ カ ネン カ イコイタクミ ネ アナペコロ ヤイヌアン ワ

anhontom ta ka nen ka i=koytak h_umi ne an apekor yaynu=an wa

真夜中にも誰かが私に話しかけるようだと思って、

ネウン ネウン イソイタカン カ ハウェアナン カ キ コロ アナン ヒケカ

neun neun isoytak=an ka hawean=an ka ki kor an=an hikeka

あれこれと私は物語をして話をしていたのですが、

オロワ シリペケレ コロ

orowa sirpeker kor

夜が明けると

ネ エネ アラム ヒ カ イサム ノ アナン ペ ネ ア プ

ne h_ene a=ramu hi ka isam no an=an pe ne a p

そのような記憶もなくしていたのですが、

シネ アン エキムネアニネ ケナッソ ペカ サナナクス

sine an ekimne=an h_ine kenasso peka san=an akusu

ある日、山へ行き、木原に沿って下りて行くと

イエカリ チオシケ サラニプ ヘウシ アペコロ アン

i=ekari cioske saranip heusi apekor an

私に向かって逆さ編みしたこだしを頭にかぶったかのような

ヘマンタ エキネ オラ ミナ カネ ヒネ エネ ハウエアニ、
hemanta ek h_ine ora mina kane hine ene hawean h_i,
化け物が来て、笑みを浮かべながらこのように言いました。

『エアニ アナクネ アウタリヒ エネ ルウエ ネ クス、
'eani anakne a=utarihi e=ne ruwe ne kusu,
『お前は私たちの同族であるのだから、

アイヌ オツ タ エアン カ ソモ キ プ ネ ナ。
aynu or_ ta e=an ka somo ki p ne na.
人間の世界で暮らすべきものではないのだ。

イテキ アイヌ オルン シキル ノ タネ キム タ エアン ワ
iteki aynu or un sikiru no tane kim ta e=an wa
人間の方に戻ることなく、これからは山でお前は生活し、

オラウン エネ エイキ ルスイ ネノ エイキ プ ネ ナ』
oraun ene e=iki rusuy neno e=iki p ne na'
そしてお前がそうしたいと思うようにするのだよ』

セコロ ハウエアニ コロ インカラン アクス
sekor hawean kor inkar=an akusu
と言うので、私が目を向けると、

ネ アレコ カ エトランネ ウナラペ^[3] ネロコカイ ペ エネ イイエ ヒ ワノ
ne a=reko ka etoranne unarpe nerok okay pe ene i=ye hi wano
その名を呼ぶのも気が進まない老婆が、そのようなことを私に言ったときから、

コント アイヌ オツ タ アイヌ カムイ フチ オロ タ イパラ アオスケ コロ
konto aynu or_ ta aynu kamuy huci oro ta i=par a=osuke kor
人間のところで、人間の火の媼神のところで私は養われて

アイヨマプ コロ アナナ プ セコロ ヤイヌアナ コロカ
a=i=omap kor an=an a p sekor yaynu=an a korka
かわいがられて私は暮らしていたのにと私は思ったのですが、

オラ アイカシパオツテ ハウエ エネ アン ペ セコロ ヤイヌアン ワ
ora a=i=kaspaotte hawe ene an pe sekor yaynu=an wa
このように命じられたのだと私は思い、

コント ウェンラマッコロアン オッカヨ アネ ポラウン
konto wenramatkor=an okkayo a=ne p oraun
悪い魂を持つ男で私はありますが、

アオナハ ウェンラマツ コロ ワ カミアシ サニ アネ イ アン
a=onaha wenramat kor wa kamiasi sani a=ne h_i an
私の父が悪い魂を持ち、私は魔物の子孫であって、

ウェンカムイ エシ…… エイカシヌカラ ペ アネ アアン ワクス
wenkamuy es... eykasnukar pe a=ne aan wakusu
私は魔物に見守られていたために、

カミアシ ネ アナニネ ルウエ ネ ナ。
kamiasi ne an=an h_ine ruwe ne na.
私は魔物になってしまっているのです。

イテキイ オシクン ノ
iteki i=oskur_ no
私のことを残念に思うことなく

オラウン ネイ ワ カ エク…… オッカイポ ウムレク アラキ ヤクン
oraun ney wa ka ek... okaypo umurek arki yakun
この後、どこからか若い夫婦が来たならば、

エチオロ ペカ イキ ペコロ イキ パ アイネ
eci=oro peka iki pekor iki pa ayne
あなたたちの所に出入りするようになって、そのうち、

オラウン ポ ネ エチレス マツネポ ネ エチレス ヤクネ
oraun po ne eci=resu matnepo ne eci=resu yakne
息子と娘としてあなたたちが育てると、

ピリカ ウサプキ エチキ アイネ

pirka usapki eci=ki ayne

あなたたちは何でもよく働いているうちに、

ウコポコロ ワ ポコロ シリ カ エヌカラ ワ オラ

ukopokor wa pokor siri ka e=nukar ora

(その息子夫婦が) 子どもを産んで子の親になる様子をあなたは見て、

エオンネ クシ ネ ルウエ ネ。

e=onne kus ne ruwe ne.

あなたは年をとっていくでしょうよ。

パクノ カシカムイエ ユプケプ イサム ペ エチネ アアン クシケライポ

pakno kaskamuye yupkep isam pe eci=ne aan kuskeraypo

あなたたちは並外れて憑神が強かったので、そのおかげで

ネウ カ エチイレス ヒ エチエウエン カ ソモ キ クス ネ ナ。

new ka eci=iresu hi eci=ewen ka somo ki kusu ne na.

あなたたちが子育てをすることで、悪いことはおこらないでしょう。

イテキ エヤイコシラムスイパ」

iteki eyaykosiramususyapa”

もう私のことを思い出したりしてはいけません」

セコロ ハウエアン ヤカタカラ オラ イヨクンヌレアン コロ

sekor hawean yak a=takar ora iokunnure=an kor

と言ったと私は夢に見て、私は驚いて

アシリキンネ カムイ アヌレ ワ

asirkinne kamuy a=nure wa

本当に火の神へ私は報告し、

ヤイエイノンノイタカナ アナ ルウエ ネ。

yayeynonnoytak=an a =an a ruwe ne.

私は自分のために祈り言葉を唱え続けていた。

オロワノ コント タネ アオシクル カ エイケスイ ペ ネ クス

orowano konto tane a=oskur ka eykesuy pe ne kusu

そうして、もはや（いなくなった子のことを）惜しがっているのも嫌なので、

ハンケ クチャ トウイマ ク…… クチャ チセ アコロ ペ ネ クス

hanke kuca tuyma k... kuca cise a=kor pe ne kusu

私は近い狩小屋や遠い狩小屋を持っているので、

エウン キムナン ワ ユク カ カムイ カ アロンヌ ワ

eun kimun=an wa yuk ka kamuy ka a=ronnu wa

そこへ山に行つて鹿や熊を獲つて

アエ コロ オカアン アイネ

a=e kor oka=an ayne

私は食べて暮らしていると、

ネイ ワ ネ ヤ ピリカ オツカイポ ウムレク

ney wa ne ya pirka okkaypo umurek

どこからか美しい若者の夫婦が

ヒナク ワ ポイ シケポ キ カネ イネ アラキ イネ

hinak wa pon_ sikepo ki kane h_ine arki h_ine

どこからか小さな荷物をしょつて、やつてきて、

「ウン カ サク オナ カ サク ペ アネ ワ

“unu ka sak ona ka sak pe a=ne wa

「私たちは父も母もない者で

イヨヤブ…… イウトウルサマ ウン

i=oyap... i=utorsama un

（山の）私の側の

イアラモイサマ ウン ペツ ホントム マ

i=armoysama un pet hontom w_a

向かいの川の中流から

アイウココレウエン ペ ネ ワ イケスイアン ワ
a=i=ukokorewen pe ne wa ikesuy=an wa

ひどい扱いをされ、堪えがたくて、

ネイ タ カ ウッシウ ネ ポカ オカアン ルスイ クス アラキアン ルウエ ネ」
ney ta ka ussiw ne poka oka=an rusuy kusu arki=an ruwe ne”

どこかでせめて召し使いとしてでも暮らしたくて来たのです」

セコロ ハウエオカ。エアラキンネ アエランポキウエン クス
sekor haweoka. earkinne a=erampokiwen kusu

と言った。私はとてもかわいそうに思い、

コント シオツ タ アアリ シリ エネ アニ、
konto sior_ ta a=ari siri ene an h_i,

自分のところに置いた様子は次のようであった。

メノコ カ ユプテク オッカヨ カ ユプテク ワ
menoko ka yuptek okkayo ka yuptek wa

女も一生懸命に働き、男も一生懸命に働き、

ネプ カ アマチヒ テケヘ ケレ カ ソモ キ ノ イキ ワ
nep ka a=macihi tekehe kere ka somo ki no iki wa

何も私の妻の手に触らせることなく、

アコルミ ピリカ コロ オカアナイネ
a=kor h_umi pirka kor oka=an ayne

気持ちよく私たちは暮らし¹⁴⁾、

イエカスイ イラマンテ カ キ ワ らくに アン アイネ
i=ekasuy iramante ka ki wa RAKUNI an ayne

狩りでも助けてくれて、私たちは楽に暮らし、

ラポク ウコポコロ ワ オッカヨ マッカチ コロ ワ
rapok ukopokor wa okkayo matkaci kor wa

そのうちに彼らに子どもができ、男の子と女の子ができて

アコヨマップ、イピリカヌヌケ コロ オカアン ワ

a=koyomap, i=pirkanunuke kor oka=an wa

私はかわいがり、彼らは私たちの面倒をよく見て、私たちは暮らした。

ネア ホシキ イキプ アナク アオシクル カ ソモ キ ノ

nea hoski iki p anak a=oskur ka somo ki no

あの先にいた者については私は惜しいと思うこともなく、

イオシワ アイヌ ネ イ アエラマン ペ アコヨマップ コロ オカアナイネ

ios wa aynu ne h_i a=eraman pe a=koyomap kor oka=an ayne

後から来た人間であることが分る者を私たちはかわいがって暮らしていると

まるって ヘカッター カ タネ アエラナク カ ソモ キ ノ ルプネ ワ

MARUTTE hekattar ka tane a=eranak ka somo ki no rupne wa

まったく子どもたちのことで困ったりすることもなく、その子たちは大人になって

ネア オッカイポ イカスイ ユク ネ ヤッカ カムイ ネ ヤッカ ロンヌ ワ

nea okkaypo i=kasuy yuk ne yakka kamuy ne yakka ronnu wa

その青年が私を助けて鹿でも熊でも獲って

アエピリカコロ コロ オカアン、アイヌヌケ コロ オカアン アイネ

a=epirkakor kor oka=an, a=i=nunuke kor oka=an ayne

私たちを大切に暮らし、私たちの面倒をよく見て暮らしていて

タネ ポロスクパン ワ エキムネアン カ エアイカプ シン ネ ヤッカ

tane porosukup=an wa ekimne=an ka eaykap sir_ ne yakka

そしてもう年をとって山へ行くこともできないようになって

「アポホ アマツネポホ」.

“a=poho a=matnepoho”

「私の息子、私の娘」

セコロ ハウエアナン コロ アナン ペ ネ ナ

sekor hawean=an kor an=an pe ne na.

と私たちは呼んで暮らしているのだよ。

ヘカッタラ ピリカノ エチエヤム オラウン

hekattar pirkano eci=eyam oraun

子どもたちよ、お前たちよく気を付けて、

ソモ アンペ オモトネ ヒ アエランペウテク ノ ネイ ワ カ アラキ プ

somo anpe omotone hi a=erampewtek no ney wa ka arki p

決して本当の素性がよく分からないどこから来た者、

ヤヨモンモモ カ ソモ キ プ ソモ アレシパ プ ネ ナ。

yayomommomo ka somo ki p somo a=respa p ne na.

自分の素性を詳しく話さない者を育てるものではないんだよ。

タプ ネ アン ペ アエヤイスクプカ プ ネ ア クス アエイソイタク ナ

tap ne an pe a=eyaysukupka p ne a kusu a=eysoytak na

このようなことを私は思い出して辛く思うので語っておくのだよ、

アポ ウタリ アマツネポ ウタリ ピリカノ ヘカッタラ エヤム ヤン

a=po utari a=matnepo utari pirkano hekattar eyam yan

私の息子たち娘たちよ、よく子どもたちは気を付けるのだよ

セコロ シネ ニシパ イソイタク。ふふ。

sekor sine nispa isoytak. HUUH.

と一人の長者が語った。

【注】

- [1] 貝澤とうるしのさんは、幾つかの箇所ですぐに」という意味ではなく nani を用いており、この用法は日本語の「何」に近いのではないかと。
- [2] rakotesu 「羽スレスレニ」(『久保寺辞典稿』 p. 217)。
- [3] kenasunarpe 「谷地の妖婆」のこと。
- [4] 私の妻に仕事をさせることも、自分が仕事をすることもなく暮らしていた。